

New language versions of HyperSnap within the shortest time

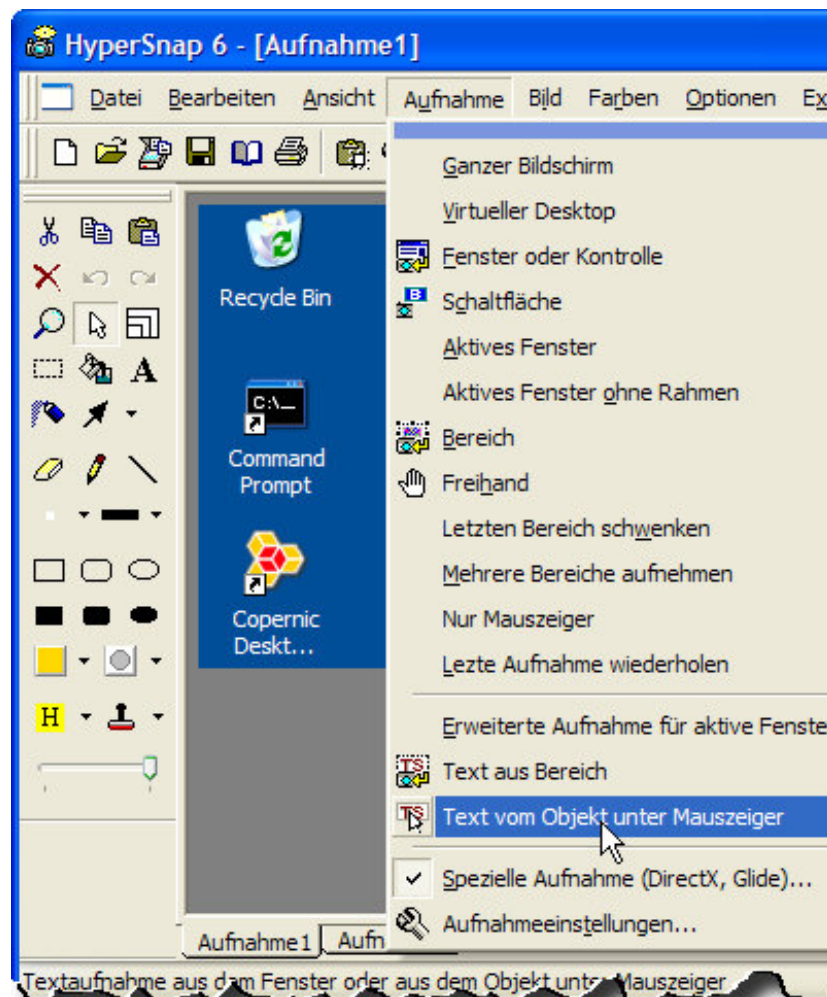
With *Visual Localize* Hyperionics could quick and easily staff the translator of their choice for the localization of their products – no matter where he is located or what types of source files should be translated.

Situation

Hyperionics is the developer of the screen capture bestseller HyperSnap & HyperCam. HyperSnap was first released in 1995. Soon customers all around the world demanded for a localized graphical user interface and online help. Today HyperSnap has over 300,000 installations worldwide and exists in 10 national languages.

Hyperionics is working in a strong worldwide partner and reseller network. As usual in the software business these partners are the perfect translators as they are native speakers and experts in their special field.

The challenge was to enable these translators to easily translate the text strings without having any programming skills or the use of different expensive tools. Translating different file formats usually requires the use of different software programs for the software and online help. These are complex tools which demand for a wasteful initial training. Another point was to provide the translators with the required licenses. Mostly these programs are expensive although they are only needed temporary for translation. And often they are licensed with a hardware dongle which can hardly be transferred to another continent within a short time.



Localized HyperSnap GUI in German

That is why Hyperionics sent out text lists in the past. Therefore the text needed to be extracted from the source code and re-imported after the translation. If the translation didn't match the context these steps had to be repeated. For the online help a different expensive tool was needed. After the translation was done all phrases had to be pasted into the source files in these different tools. Translation in the source code wasn't possible because of the geographic distribution. Anyway it is a common but costly way as translator and developer need to work simultaneous. These methods did not match the requirements of Hyperionics. An easy, cost-effective and flexible localization process should be established. AIT AG's software localization tool *Visual Localize* fully met the requirements of Hyperionics.

Goals

Reduce localization effort

Project set up and post processing took a long time in the first language versions. Existing translations could not be re-used when an update of the source application was released. Quality assurance shouldn't be a recurring task which involves translator and developer.

Quick and easy reachability of the translators of choice

Hyperionics has the perfect translators within his worldwide partner network. The goal was to easily reach these translators. They should be enabled to do the translation as easy as possible. The preferred way should have been a single tool solution. This single tool solution should be useable as quick and easy as possible.

Solution

One tool for different source file types

Setting up a localization project with *Visual Localize* means to select all different file types (*.exe, *.dll, *.xml, *.chm, *.html, etc.) for translation. All texts and the properties of the controls are automatically stored in the project database. After that a single *Visual Localize* project file is send out for translation. The translation is done in the context. A preview function (WYSIWYG editor) is displaying the menus and dialogs on which the texts for translation are displayed in the running application. Using *Visual Localize* enabled Hyperionics to reduce the time for preparation and post-processing of the texts for translation about 50%.

The core benefit is the automated reuse of translations. Often text strings, e.g. the product name "HyperSnap" or special functions; exist more then once in the software and the online help. *Visual Localize* automatically uses the standard translation for the pre-translation of all other occurrences. Even the adaptation of the graphical user interface can be reused. In that way a consistent terminology over all products was generated. The translation volume could be markedly reduced. Money for an extra tool for the translation of the online help could be saved.

Quick and easy to learn usage

The introduction time of *Visual Localize* is extremely short. "When I start a new localization project I only give the translator a short introduction. Translators who work with *Visual Localize* for the first time mostly start the translation after less then 10 minutes online presentation" says Greg Kochaniak, CEO of Hyperionics, "But I tried several other software translation tools, and none comes even close to

Hyperionics

Home of the screen capture bestsellers

- HyperSnap & HyperCam
- User interface in 10 different languages
- Partner network over 5 continents
- Different tools for software, online help

"*Visual Localize* makes the localization of software updates a snap - all previously translated elements are automatically recognized and I only have to concentrate on the new content"

said Philippe Chanet, french translator and co-founder of ttpfr.com,

"*Visual Localize* made me feel as if I had been using it for years... five minutes after I first installed it."

ease of use and functionality of *Visual Localize*".

Flexible license

Translators are distributed worldwide and often only short changes need to be done quickly. Affording extra licenses and distributing them for these short periods of usage is a wasteful way. Using the flexible license model of *Visual Localize* saved a lot of money for Hyperionics. For small and short-dated projects Hyperionics is only exporting the *Visual Localize* license via email to the translator. After the translation is done the translator sends back the license and the localized project file.

Benefits

Time and cost reduction

Setting up a localization project today only means to setup a master project file. This project file (*.prj) can be copied and be send out to all translator. When an updated version of the source application is released it only needs to be reloaded with new modules. All translations and adaptations of the GUI are reused. In that way the localization effort has been reduced about 90% after the initial translation.

Quality improvements

A consistent terminology through online help and software is an essential quality attribute for our users. This is granted by the automatic reuse of existing translations within a project file. After translation the translated GUI is checked with automated check routines for errors, e.g. double-assigned accelerators. Dialoges and menus can be adapated to the specific cultural needs. This increases the quality of the user interface and reduces the localization effort.



Even text documents can be localized from one translation source: "Compatibility with SDL Trados' Translator's Workbench helps maintain a consistent terminology between localized applications and their documentation." said Philippe Chanut, french translator and co-founder of ttpfr.com

Hyperionics Technology

Hyperionics is the developer of the screen capture bestsellers HyperSnap and HyperCam. Founded in 1995 Hyperionics provides advanced screen and text capture solutions wrapped into an easy-to-use-tool. Today Hyperionics is the market leader for screen capture solutions.

For more information please visit the homepage:

www.hyperionics.com

AIT AG

AIT AG is one of the leading solution providers of world-wide distributed software solutions based on Microsoft .NET technology in the industrial sector. Right from the very beginning, there was a necessity for concepts offering multilanguage support for software solutions in the field of automation technology and robotics. Taking this premise a logical step further, AIT developed the localization tool *Visual Localize* together with a renowned American company in 1995. The goal was to make the localization of new software versions markedly more efficient and to achieve a faster time-to-market. The award-winning tool Visual Localize from AIT continues to be the subject of ongoing development and adaptation to future market requirements to this day.

www.aitag.com

Visual Localize

Visual Localize® is an application that fully supports the software localization process of Microsoft Windows applications (including .NET applications), MS databases and XML files. It dramatically reduces cost, effort and complexity of the software localization process.

For more information about Visual Localize® .NET and localization services, please visit the product homepage:

www.visual-localize.com/

More Information

For more information about AIT's products and services please contact us:

AIT Applied Information Technologies AG

Auberlenstraße 13

D-70736 Stuttgart/Fellbach

Germany

Fon: +49 (0)7141 520473-10

Fax: +49 (0)7141 520473-30

<http://www.aitag.com> (AIT AG company website)

<http://www.visual-localize.com> (Visual Localize® .NET – Product homepage)

For more information about Hyperionics's products, visit the website at:

<http://www.hyperionics.com>